

Abstrakt:

Diplomová práce se zabývá translatologickými aspekty vícejazyčných jídelních lístků v kontextu české kultury. Teoretická část zkoumá tento problém z několika hledisek: kulturního, sociologického, marketingového, odborně-terminologického a jazykového. Empirická studie se zaměřuje konkrétně na dvojici čeština – francouzština. Mapuje dostupnost jídelních lístků, tištěných i na internetu, ve francouzštině ve stravovacích zařízeních na vymezeném území v centru Prahy v poměru k jiným jazykovým verzím a analyzuje jejich kvalitu. Těžištěm studie je analýza překladatelských postupů při převodu českých gastronomických reálií do francouzštiny: adaptace, exotizace/naturalizace, explicitace a další postupy. Analýza pracuje s teorií skoposu a zaměřuje se na pragmatiku výsledného textu s ohledem na charakteristiku předpokládaného recipienta textu. Zvláštní pozornost bude věnována kulturní vázanosti pojmů (česká specialita, francouzská specialita, specialita ze třetí země) a vlivu nerodilého překladu na kvalitu jídelních lístků.